

ДОГОВОР О ПАРТНЁРСТВЕ МЕЖДУ ШКОЛАМИ

Стороны, заключающие договор:



Лицей Delamare Deboutteville
5 улица Андрэ Бертран
76440 Форж-лез-О

Представитель Лицея

М. BAILA Mouloud, директор

ГБОУ школа № 65
Учебный переулок, д8.к.2
194354, Санкт-Петербург, Россия

Представитель школы

Ермолаева Наталия Яковлевна,
директор

Предмет договора: организация обмена учениками в рамках партнёрства в 2019/ 2020 учебном году.

Статья 1: Цели договора

В рамках вышеприведённого партнёрства между школами, обмен учениками будет организован, как указано в настоящем договоре.

Этот обмен организован в связи с темой:

«С берегов Сены до берегов Невы, культурное наследие и современность».

Обмен ставит следующие цели:

- позволить ученикам познакомиться со страной языка, изучаемого в классе, со спецификой посещаемого региона, его историей и его культурным наследием, его современной жизнью, с бытом своих сверстников, в школе и в семье.
- установить длительные дружеские контакты между учениками-партнёрами по обмену и их семьями, также как и между школами-партнёрами.
- предоставить возможность ученикам совершенствовать практику изучаемого языка – русского и французского – благодаря контакту с учениками-партнёрами и их семьями, во время экскурсий и занятий, организованных в школах-партнёрах.

Статья 2: Мероприятия, организованные для учеников

Во время обмена для учеников будут организованы следующие мероприятия:

1. Экскурсионная программа, цель которой – познакомиться с регионом и его культурным наследием:

- В Санкт-Петербурге: обзорная экскурсия по городу на автобусе; экскурсия в Эрмитаж; экскурсия в Пушкин с посещением Екатерининского Дворца, развлекательная программа «В вихре бала», экскурсия в русскую деревню Шуваловка.

- В Нормандии: экскурсия в Руан (Руанский Собор, Музей изобразительных искусств...); экскурсия в Дьепп (прогулка по берегу моря, посещение Замка), экскурсия в Париж

NB/ Эта культурная программа может подвергнуться изменениям, связанным с непредвиденными обстоятельствами или режимом работы музеев. В этом случае несостоявшаяся экскурсия будет заменена другой, представляющей одинаковый педагогический интерес.

2. День, посвященный знакомству со школой-партнёром: уроки и занятия, организованные специально для учеников-гостей.

3. Выходные в семье.

4. Прощальный вечер:

- спектакль и совместный ужин (место будет уточнено позже).

После поездки в Санкт-Петербург, ученики лицея Деламар обязуются составить дневник путешествия, иллюстрированный фотографиями и аутентичными документами, в котором они поделятся своими впечатлениями со всеми учениками лицея; выставка работ будет организована в лицее в марте-апреле 2020 года.

После поездки в Руан, ученики школы № 65 обязуются составить дневник путешествия, иллюстрированный фотографиями и аутентичными документами, в котором они поделятся своими впечатлениями со всеми учениками школы; выставка работ будет организована в школе в мае 2020 года.

Статья 3: Состав группы и сопровождение

Со стороны лицея Деламар:

В обмене примут участие ученики первого и второго классов лицея Деламар, изучающие русский язык как третий иностранный (группа учеников из нескольких классов). Если останутся места в группе, они будут предложены ученикам первого класса, изучающим русский язык как третий иностранный (число участников будет одинаковым для обеих сторон, набранная группа будет от 25 до 28 учеников).

Сопровождающие группы лицея Деламар:

г-жа Тирар Ольга, учитель русского языка

г-жа Галльен Элизабет, учитель французского языка

Со стороны школы № 65:

В обмене примут участие учащиеся 8-11 классов, изучающие французский язык

Сопровождающие группы школы № 65:

г-жа Красавцева Наталья Борисовна, учитель французского языка

г-жа Парабкович Татьяна Геннадьевна, учитель французского языка.

Во время поездки, ученики должны соблюдать правила поведения своей школы и принимающей школы.

Статья 4: Даты и места проведения обмена

Участие в обмене является факультативным для учеников. Обмен пройдет следующим образом :

- февраль 2020 г (даты будут уточнены позже, пребывание в течение одной недели) : приём учеников лицея Деламар в школе № 65.
- апрель – май 2020 г (пребывание в течение одной недели) : приём учеников школы № 65 в Руане

Статья 5: Перемещения учеников

Перемещения учеников произойдут в следующих условиях :

- Поездка учеников лицея Деламар в Санкт-Петербург : трансфер на автобусе из лицея в аэропорт Шарль де Голль Париж ; прямой рейс компании Аэрофлот Париж – Санкт-Петербург ; либо встреча семьями в аэропорту Санкт-Петербурга, либо трансфер на автобусе в школу п°65 ; три автобусные экскурсии ; одна экскурсия с использованием общественного транспорта ; при отъезде, трансфер на автобусе в аэропорт. Транспорт вне общей программы и ответственность за него берут на себя принимающие семьи.
- Приём учеников школы № 65 в Нормандии: встреча в аэропорту Шарль де Голль Париж, трансфер на автобусе в лицей Деламар ; три автобусные экскурсии ; при отъезде, трансфер на автобусе в аэропорт Шарль де Голль Париж. Транспорт вне общей программы и ответственность за него берут на себя принимающие семьи.

Статья 6: Приём и размещение

По приезде в принимающую страну учеников принимают семьи учеников-партнёров. По возвращении учеников встречают их собственные семьи, после трансфера в лицей (школу).

Во время пребывания в России и во Франции, ученики будут размещены в принимающих семьях.

Необходимые меры предосторожности были приняты, чтобы обеспечить качество и безопасность предлагаемого размещения:

- семьи, желающие участвовать в обмене, обязуются обеспечить школьникам, которых они принимают, тёплый и внимательный приём, в условиях достаточного материального комфорта.
- выходные дни в семье будут посвящены прогулкам и экскурсиям, которые дадут возможность школьникам лучше узнать посещаемый регион.
- семьи обязуются следить за безопасностью доверенных им школьников, особенно вечером: школьникам запрещается выходить после 21 часа без сопровождения взрослых.
- семьи обязуются незамедлительно сообщить руководителю группы о любом происшествии, касающемся доверенного им школьника (проблема со здоровьем или любая другая проблема).

Статья 7: Финансирование

Обмен финансируется следующим образом :

Со стороны лицея Деламар в финансировании принимают участие семьи, и лицей, который финансирует поездку в Россию учителей, сопровождающих группу.

Со стороны школы № 65 в финансировании принимают участие семьи.

- Каждая сторона оплачивает приём школы-партнёра: культурную программу, транспорт в принимающем регионе и размещение, которое происходит в виде обмена между семьями учеников-партнёров.

- Каждая сторона оплачивает свой собственный транспорт для поездки в принимающую страну и, в случае их возникновения, свои собственные визовые расходы.

NB/ По культурному соглашению между Российской Федерацией и Францией, учителя и ученики, отправляющиеся в Россию и во Францию в рамках школьного обмена, освобождаются от оплаты визовых сборов.

Статья 8: Ответственность и безопасность

Директор учебного заведения, который разрешил обмен, несёт ответственность за его организацию.

Во время пребывания в принимающей стране, приём в каждой школе-партнёре проходит следующим образом:

- утром ученики прибывают в принимающую школу в сопровождении своих партнёров (до прибытия в школу они находятся под ответственностью принимающих семей).

- во время мероприятий общей программы, группу возглавляют учителя-сопровождающие и представитель принимающей школы.

- в конце каждого дня, по возвращении в принимающую школу, учеников встречают семьи, под ответственностью которых они находятся с этого момента.

Директор каждого учебного заведения проверяет наличие необходимых медицинских страховых полисов у учеников своего учебного заведения.

Директор лицея Delamare Deboutteville

M.BAILA Mouloud

Директор ГБОУ школы №65

Ермолаева Наталия Яковлевна



- Chaque partie prend en charge ses propres frais de transport pour se rendre dans le pays d'accueil et, le cas échéant, ses propres frais de visa.

Article 8 : Responsabilités et couverture des risques

Le chef d'établissement qui a autorisé l'échange est responsable de son organisation.

Pendant leur séjour, la prise en charge des élèves par chaque établissement-partenaire se déroule comme suit :

- en début de chaque journée, les élèves rejoignent l'établissement d'accueil accompagnés par leurs correspondants (ce trajet se fait sous la responsabilité des familles d'accueil).
- durant les activités prévues au programme, le groupe est encadré par les professeurs-accompagnateurs et par un représentant de l'établissement d'accueil.
- à la fin de chaque journée, à leur retour dans l'établissement d'accueil, les élèves sont pris en charge par les familles.

Chaque chef d'établissement vérifie que les assurances nécessaires ont été souscrites par les élèves.

Le Proviseur du Lycée Delamare Debutteville

La Directrice de l'école n°65

Mouloud BAILA

Natalia Iakovlevna Ermolaeva

